

MP3  
Download

提供MP3  
線上下載

• 西洋故事

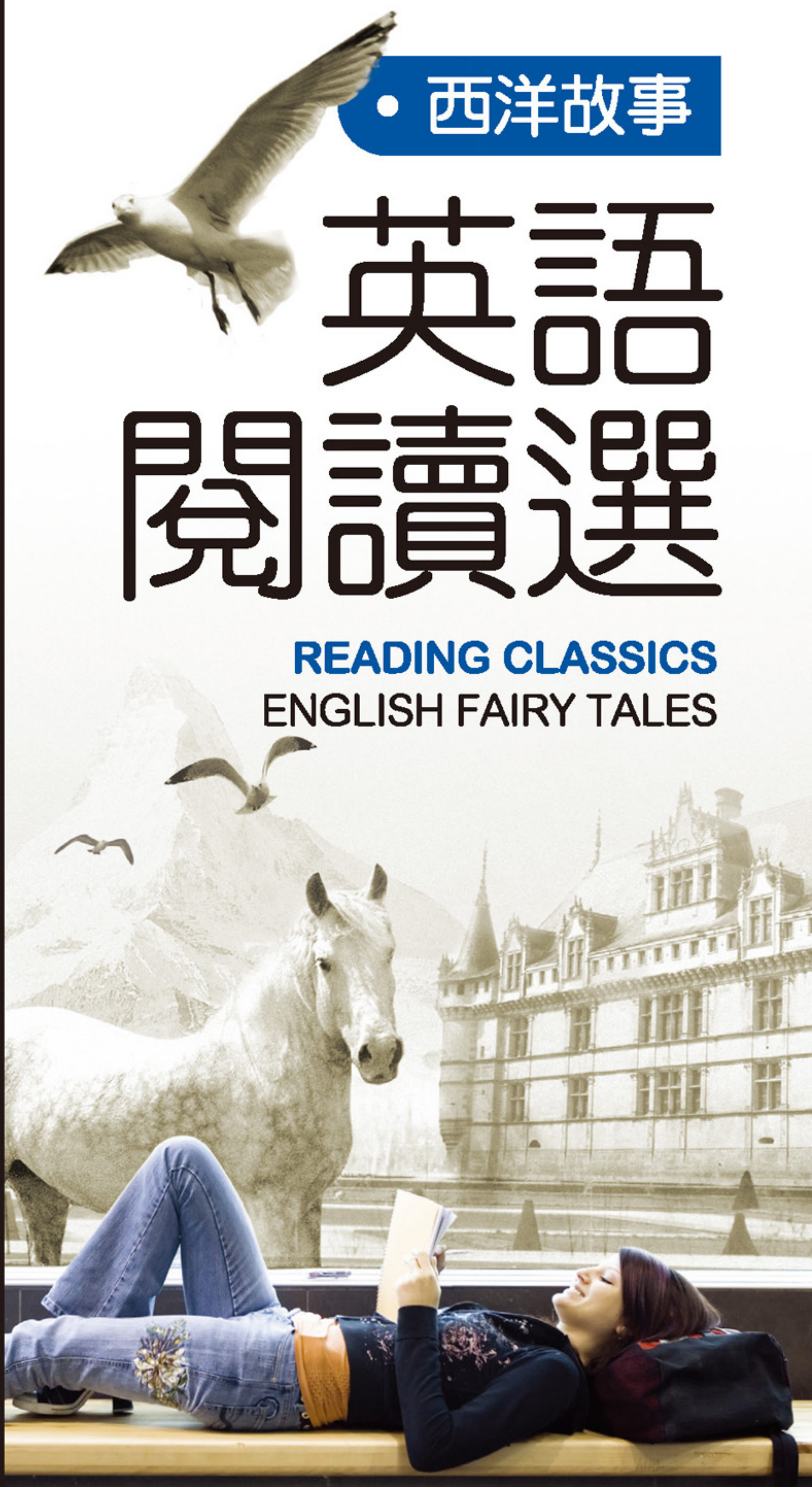
# 英語 閱讀選

READING CLASSICS  
ENGLISH FAIRY TALES

16

篇精簡版的世界文學作品，帶領你輕鬆踏進英語閱讀之門

採中英對照方式閱讀，並詳列相關單字與重點解析



LiveABC

英語數位學習第一品牌



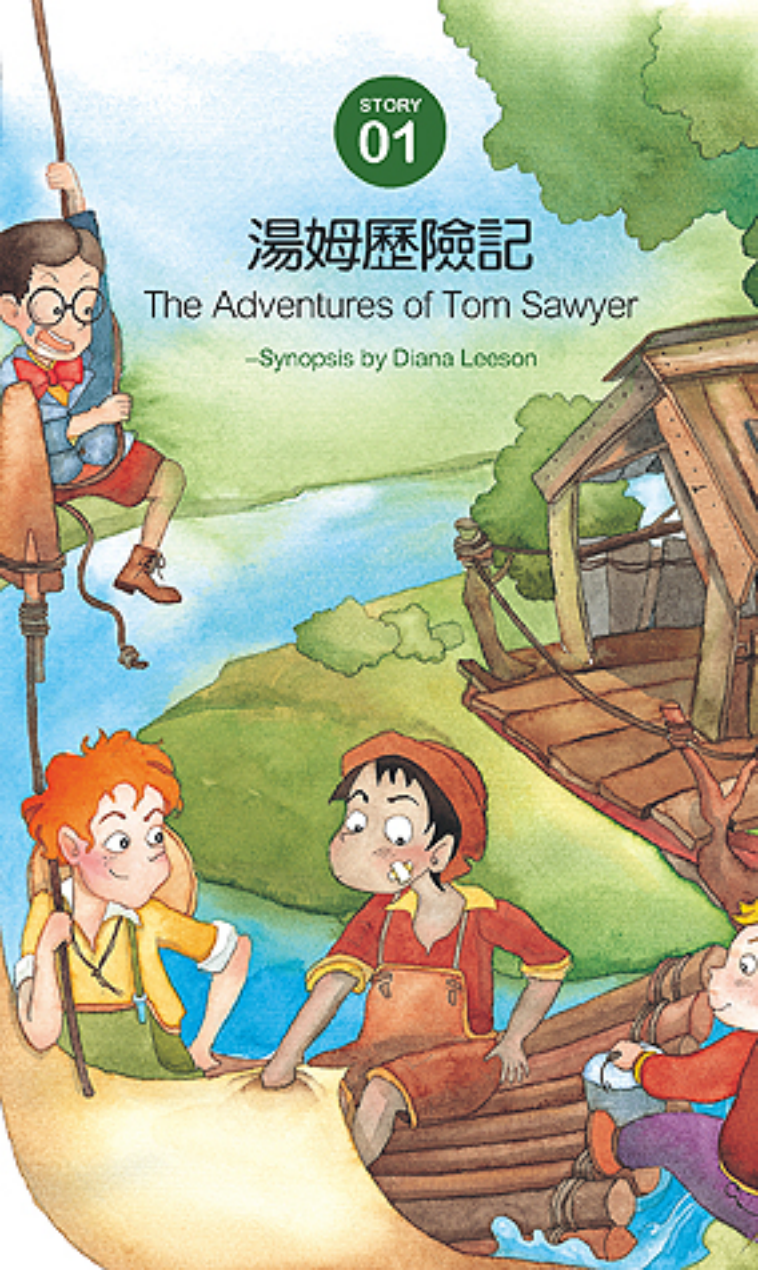
STORY

01

# 湯姆歷險記

The Adventures of Tom Sawyer

—Synopsis by Diana Leeson





Mark Twain

## 馬克·吐溫

Mark Twain 本名山繆·克萊門斯 (Samuel Langhorne Clemens, 1835 – 1910)，為美國幽默文學家，以遊記與小說創作聞名。

馬克·吐溫年幼時住在密蘇里州，當時密州仍有黑奴；他成年後曾在密西西比河上開蒸汽船，蓄奴制度與河畔風情，便成了他日後創作的主题。《湯姆歷險記》(The Adventures of Tom Sawyer) 便是以馬克·吐溫的孩提時代為藍本，描寫湯姆在密蘇里州的成長經歷；此書後來延伸出《頑童歷險記》(The Adventure of Huckleberry Finn)，筆觸更加細膩，探討奴隸問題，娛樂中兼具深度，奠定馬克·吐溫的文壇地位。

馬克·吐溫大量運用美式口語英文，描寫美國各地風情，作品忠實體現美國當代民情，故被譽為「美國文學之父」。

馬克·吐溫另一本代表作——《頑童歷險記》，也是以其童年經歷所寫出的故事，海明威曾形容這本小說是「所有現代文學的源頭」。



## 馬克·吐溫年表

**1835 年**

出生於密蘇里州  
佛羅里達鎮

**1840 年**

全家搬到漢尼伯鎮，《湯姆歷險記》  
一書便是以此處為背景

**1857 年**

回到密蘇里州，之後取得執照，  
在密西西比河上開蒸汽船

**1853 年**

前往紐約市擔任  
印刷工

**1862 年**

用「馬克·吐溫」為筆名，替  
報社寫旅遊文章，廣受讀者歡  
迎；之後在報社贊助下四處旅  
遊，撰寫遊記

**1867 年**

出版《卡拉維拉斯著  
名的跳蛙》，為馬克  
吐溫的成名作

**1870 年**

與奧莉薇雅·朗頓結婚

**1869 年**

出版《天真旅客遊記》

**1876 年**

《湯姆歷險記》  
出版

**1881 年**

《乞丐王子》  
出版

**1882 年**

《密西西比河上的生活》  
出版

**1906 年**

著手寫自傳，並獲得牛津  
大學榮譽文學博士學位

**1884 年**

《頑童歷險記》出版

**1910 年** 四月二十一日病逝

“Oh, they just have a bully time—take ships, and burn them, and get the money and bury it in awful places in their island where there's ghosts and things to watch it, and kill everybody in the ships—make 'em walk a plank . . . they don't kill the women—they're too noble. And the women's always beautiful, too.”

—Chapter 13

湯姆和朋友常幻想自己是海盜，或是俠盜羅賓漢，喜歡在森林裡玩尋寶遊戲。湯姆認為海盜將寶藏埋在神秘陰森的地方，雖然他們會殺人，但不會傷害女性。在此湯姆美化了海盜的形象，忽略了殺人與搶劫都是違法的惡行，可見這時的湯姆仍只是個天真的孩子，還無法面對成人世界的殘酷，因此當他知道穆夫·波特被冤枉時，仍然不敢說出真相，因為他害怕印第安人喬會回來找他報仇。

As another summer begins in the poor riverside town of St. Petersburg, the days stretch ahead, full of promise.<sup>1</sup> Young Tom Sawyer and his friends spend their spare time playing “treacherous<sup>2</sup> pirates<sup>3</sup> of the Mississippi,” or hiding in the woods at the edge of town.



The people of 1840s Missouri are a superstitious<sup>4</sup> group, and Tom and his friends are no exception. After hearing of a magical cure for warts, Tom and his best friend, Huckleberry Finn, head for the graveyard.<sup>5</sup>



The boys are lying in wait<sup>6</sup> for the spirits that make warts disappear when suddenly Injun Joe (a part Native-American man known for his criminal ways), Muff Potter (a hopeless drunk),

and young Doc Robinson arrive. The three men are clearly up to no good,<sup>7</sup> robbing a grave. A fight breaks out, and ends with Injun Joe stabbing the young doctor in the chest.

---

Tom and Huck are astonished<sup>8</sup> to realize they have witnessed<sup>9</sup> a murder. But before they can **summon the nerve** to come forward, Muff Potter is blamed<sup>10</sup> for the crime.

---

Tom, Huck, and their good friend Joe Harper (who is running away from home for being unfairly punished) decide to hide out. They stay on a small island in the middle of the Mississippi while they plan their next step.





在聖彼得堡這個貧窮的河濱小鎮，又一個夏天開始了，日子持續過著，而且充滿了希望。小湯姆·索耶跟朋友們有空時的娛樂，就是扮演「密西西比河的邪惡海盜」，或是躲在小鎮邊緣的樹林裡。

..... ◎ .....

一八四〇年代密蘇里地區的居民是很迷信的，湯姆跟他的朋友們也不例外。在聽說了某種醫治肉瘤的神奇療法後，湯姆跟他最好的朋友哈克貝里·費恩便動身前往墓地。

..... ◎ .....

正當兩個人埋伏等著能使腫瘤消失的幽靈時，突然看到印第安人喬（一個具有美國原住民血統、常從事違法勾當的人）、穆夫·波特（一個沒有前途的醉漢）及年輕的羅賓遜醫生正好到來。這三人顯然是圖謀不軌、想要盜墓。隨後發生了一場打鬥，結果印第安人喬拿一把刀刺進了年輕醫生的胸膛。

..... ◎ .....

湯姆和哈克驚覺自己目睹了一場兇殺案。但在他們鼓起勇氣挺身而出之前，穆夫·波特卻齊了黑鍋。

..... ◎ .....

湯姆、哈克跟他們的好朋友喬·哈波（他因為受到不公平懲罰而逃家）決定躲起來，他們計畫著下一步該怎麼辦時，就暫住在密西西比河中的一座小島上。



As the service proceeded, the clergyman drew such pictures of the graces, the winning ways, and the rare promise of the lost lads, that every soul there, thinking he recognized these pictures, felt a pang in remembering that he had persistently blinded himself to them always before, and had as persistently seen only faults and flaws in the poor boys.

—Chapter 18

渥姆與朋友去探險，久久未歸，大家遍尋不著以為他們已經溺斃，於是舉行了葬禮跟追思會。這些大人們看到渥姆等人的「遺像」，心想這些孩子天真可愛，之前卻看不見他們的優點，覺得相當懊悔心痛。在此，馬克·吐溫點出成人世界的虛偽：當初渥姆一犯錯，大人就馬上懲罰，毫不留情，等到孩子「過世」了，才想起孩子的好，之後渥姆和朋友「死而復生」，更是將這齣大人演出的荒謬劇推向高潮。

While the boys swim, hike, and play pirates in their new camp, their families are brokenhearted.<sup>11</sup> The boys' raft<sup>12</sup> was found on the shore a few miles away, with no sign of Tom, Huck, or Joe. Their families assume<sup>13</sup> the worst.

..... © .....

Tom sneaks<sup>14</sup> home to gather more camp supplies, and discovers that a funeral<sup>15</sup> is being held in their honor. He hurries to tell Huck and Joe, and after a lengthy<sup>16</sup> debate, they decide to return to St. Petersburg. While family and friends speak fondly of the boys, the guests of honor suddenly appear in the church doorway, soaking wet<sup>17</sup> from their swim across the river.

..... © .....

The summer winds down,<sup>18</sup> and it is time for the trial of Muff Potter. Tom

Sawyer testifies<sup>19</sup> about what he saw, declaring Potter an innocent man. Tom points the finger at Injun Joe, who leaps out the courthouse<sup>20</sup> window to freedom. Tom is declared a hero, but he lacks the spirit to celebrate because he worries that Injun Joe will return to get him.



A few days later, while exploring a deserted building, Tom and Huck spy Injun Joe and a friend, in disguise.<sup>21</sup> As they watch the men counting buried treasure, the boys imagine what life would be like if only they could get their hands on the loot.<sup>22</sup>





男孩們在新的營地游泳、爬山和扮演海盜的時候，他們的家人心碎了。他們搭乘的竹筏在幾哩外的岸邊被找到，卻不見湯姆、哈克或喬的蹤影。家人們已經做了最壞的打算。

..... ◎ .....

湯姆悄悄返家去多拿些營地需要用的生活用品時，發現紀念他們的葬禮正在舉行。他趕緊告訴哈克和喬，經過漫長討論後，他們決定回到聖彼得堡。正當親友們感性地談著這幾個男孩，這些貴客突然出現在教堂門口，全身上下因為游泳過河而溼透了。

..... ◎ .....

夏日將盡，審判穆夫·波特的時候到了。湯姆·索耶出庭作證他所看到的事情，宣稱波特是無辜的。他把手指向印第安人喬，而喬則從法院的窗戶跳出去逃逸無蹤。湯姆成了眾人眼中的英雄，但他卻沒有心情慶祝，因為他怕印第安人喬會回來找他。

..... ◎ .....

幾天後，湯姆和哈克在一棟廢棄大樓中探險時，碰巧發現了偽裝的印第安人喬跟他的一個朋友。當他們看著這兩人數著這些寶藏時，兩個男孩心裡也想著，要是能分得一杯羹，那他們的生活不知道會變得有多美好。

Tom was a glittering hero once more—the pet of the old, the envy of the young. His name even went into immortal print, for the village paper magnified him. There were some that believed he would be President, yet, if he escaped hanging.

—Chapter 25

當穆夫·波特接受審判時，湯姆出庭證明波特的清白，在眾人眼中成了英雄，長輩對他疼愛有加，同儕對他又羨又妒；大家認為他以後要不就是被處死刑，要不就是當總統。從這些人的看法，讀者可以看出湯姆善惡兼具的個性：他雖然調皮搗蛋，但也有道德良知，懂得挺身而出。從此時開始，湯姆日漸成熟，因此後來和貝琪迷路時，才能夠避開惡徒，找到生路。在此事件之後，故事即將進入尾聲，而少年湯姆也將邁入成人世界。

It's the day of the annual<sup>23</sup> church picnic. After the meal, the children head<sup>24</sup> off to explore an old cave. Tom and his sweetheart Becky take a wrong turn and get lost in one of the dark tunnels. The townsfolk<sup>25</sup> search for them for three days and begin to lose heart.<sup>26</sup>

..... ◎ .....

Meanwhile, Tom keeps Becky's spirits up as they wander through the cave, looking for a way out. They come upon Injun Joe looking for a place to bury treasure. Luckily, he doesn't see them.

..... ◎ .....

Tom finally sees a beam<sup>27</sup> of daylight poking<sup>28</sup> into the darkness of the cave and follows it to freedom. Family and friends rejoice<sup>29</sup> at the children's safe return, and the entrance to the cave is sealed to prevent further tragedy.



When Tom gathers the strength to talk, he reveals that Injun Joe is in the cave. The news spreads, and a dozen men gather at the sealed cave door. When it is opened, they find Injun Joe, who died trying to escape.

---



But all's well that ends well, as they say. Tom and Huck crawl back into the cave to recover the gold that Injun Joe had buried. Twelve thousand dollars is enough to change their lives forever. It was a summer of adventure more adventure than even the "treacherous pirates" could have imagined.



這天是教堂一年一度的野餐日。餐後，孩子們前往一個老舊的洞穴進行探險。湯姆和他心儀的貝琪轉錯了彎，在其中一條陰暗的地道中迷路了。鎮上的人搜尋了三天未果，開始失去信心。

..... ◎ .....

就在這時候，湯姆和貝琪在洞穴中繞來繞去尋找出口時，湯姆不停地鼓勵著貝琪。兩人無意中發現印第安人喬正在尋找藏匿寶藏的地點。幸運的是，他沒有發現他們。

..... ◎ .....

湯姆終於看到有一道光線穿進黑暗的洞穴中，於是沿著光線找到了出口。親友們對於孩子平安歸來感到很高興，於是把洞穴的入口封死，以免再有悲劇發生。

..... ◎ .....

湯姆有力氣開口說話時，便說出印第安人喬躲在洞穴的事情。消息一傳開，十來個男人聚集在封死的洞口前。當洞穴打開後，他們發現印第安人喬已在企圖脫身時氣絕身亡。

..... ◎ .....

但是，就像人們所說的，這樣一來是皆大歡喜。湯姆和哈克爬回洞穴中找到印第安人喬所藏匿的黃金。一萬兩千美元已經足以永遠改變他們的生活。這是個充滿冒險的夏季——所發生的冒險故事甚至比「邪惡海盜」所能想像的還要多。

- ① **full of promise** *phr.*  
[ˈfʊl oʊ ˈprɒmɪs] 充滿希望的；前途光明的

---

- ② **treacherous** *adj.*  
[ˈtreɪʃərəs] 奸詐的；危險的

---

- ③ **pirate** *n.* [ˈpaɪrət] 海盜

---

- ④ **superstitious** *adj.* [ˌsʊpəˈstɪʃəs] 迷信的

---

- ⑤ **graveyard** *n.* [ˈɡreɪ.jəd] 墓地

---

- ⑥ **lie in wait** *v. phr.* 埋伏等待

---

- ⑦ **up to no good** *phr.* 圖謀不軌

---

- ⑧ **astonish** *v.* [əˈstʌnɪʃ] 震驚

---

- ⑨ **witness** *v.* [ˈwɪtnəs] 目睹；見證

---

- ⑩ **blame** *v.* [bleɪm] 責備

---

- ⑪ **brokenhearted** *adj.*  
[ˈbrəʊkənˈhɑːtɪd] 心碎的

---

- ⑫ **raft** *n.* [ræft] 木筏

---

- ⑬ **assume** *v.*  
[əˈsʊm] 假設；承認 (assume the worst 指「做最壞的打算」)

---

- ⑭ **sneak** *v.*  
[sniːk] 鬼鬼祟祟；偷偷靠近 (過去式、過去分詞為 snuck 或 sneaked)



- ⑮ **funeral** *n.* [ˈfʊnərəl] 葬禮
- 
- ⑯ **lengthy** *adj.* [ˈlɛŋθi] 長的；冗長的
- 
- ⑰ **soaking wet** *phr.* 溼透的
- 
- ⑱ **wind down** *v. phr.* 逐漸消失
- 
- ⑲ **testify** *v.* [ˈtestə,faɪ] 作證；證實
- 
- ⑳ **courthouse** *n.* [ˈkɔ:t,haʊs] 法院大樓
- 
- ㉑ **in disguise** *phr.* [disˈgaɪz] 偽裝；掩飾
- 
- ㉒ **loot** *n.* [lu:t] 掠奪物；贓物
- 
- ㉓ **annual** *adj.* [ˈænjʊəl] 一年一度的
- 
- ㉔ **townsfolk** *n.* [ˈtaʊnz,fɒk] 市民；城裡的人
- 
- ㉕ **lose heart** *v. phr.* 喪失信心
- 
- ㉖ **beam** *n.* [bi:m] 光線；光束
- 
- ㉗ **poke** *v.* [pɒk] 戳；捅
- 
- ㉘ **rejoice** *v.* [rɪˈdʒɔɪs] 欣喜；高興
-

## ◎ LANGUAGE SPOTLIGHT

## exception 例外

exception 有幾種慣用的表示法：

1. sb/sth is no exception 某人／物也沒有例外

**反義** sb/sth is the exception 某人／物為例外

- Many politicians are dishonest, the mayor being no exception.

許多政客都不誠實，這個市長也不例外。

2. there is/are exception(s) ……有例外

**反義** there is/are no exception(s) 沒有例外

- The rule is for almost everybody, but there are some exceptions.

這規定幾乎適用於所有人，但有些人例外。

3. with the exception of 有……例外

**反義** without exception 沒有例外

- With the exception of math, Charles does well in his classes.

查爾斯各科的表現都很好，除了數學之外。

4. make no exception(s) 沒有例外

- As it is now, the law makes no exception for special cases.

現今的法律不因特殊情況而有所例外。

## summon the nerve 鼓起勇氣

nerve 這裡指「勇氣」，summon 則有「鼓起（勇氣）；振作（精神）」的意思。「鼓起勇氣」還可以用 summon/gather the courage。

- Jake finally summoned/gathered the nerve to ask Linda on a date.

傑克終於鼓起勇氣約琳達出去。

## in one's honor 紀念……；向……致敬

**同義** in honor of sb

- The company is holding a ceremony in Ted Marshall's honor.

那間公司正在舉行泰德·馬歇爾的紀念儀式。

- We are having a party in honor of the brave firemen.

我們正舉辦派對來向那些勇敢的消防員致敬。

**延伸學習**

1. in honor of 也有「祝賀……」的意思。

- Mike's family is taking him to dinner in honor of his new book.

麥克的家人要請他吃晚餐慶祝他新書發表。

2. honor 的其他用法：

- do the honors 盡地主之誼
- guest of honor 貴賓
- honor roll 榮譽榜；優秀學生名單
- honors student 成績優異的學生
- honor bound = duty bound 基於義務、道義上的
- sense of honor 榮譽感

## get one's hands on the loot

分得贓物

get one's hands on 可依後面接的是物或人，分為兩種意思：

1. get one's hands on + sth 表示「把某物成功弄到手」，可用 lay a hand on sth 代換。
  - I'd like to get my hands on a copy of that new computer game.  
我想要那個新電腦遊戲的拷貝檔。
2. get one's hands on + sb 表示「找到某人；捉到某人（常帶有懲罰的意味）」。
  - If I ever get my hands on that kid, he'll be sorry!  
要是讓我逮到那個小孩，他會後悔他所做的事。

**比較** lay a hand on + sb

表示「對某人動手；傷害某人」。

- If you lay a hand on my little brother, I'll break your arm.  
如果你敢碰我小弟一根寒毛，我就打斷你的手。

## head off 動身；開始

head off 意思與 set off 相同。head 這裡當動詞，表示「筆直往某地去」，off 是副詞，後面接 to + V.，表示「前去做某事」。

- Eva and Ben headed off to study at the library.  
依娃跟班去圖書館唸書了。



head 後面也可以直接接地方：head for + 地點，表示「前往某地」。

- Mark and Dan headed for the movie theater.  
馬克和阿丹到電影院去了。

### come upon 無意中看到；不期而遇

- Josh came upon a five-dollar bill lying on the road.  
喬許無意中看到路上有張五元紙鈔。

**同義** chance upon \ come across \ happen upon \  
light upon \ stumble on / upon

- Martha happened upon a great bookstore when she was looking for Adam's house.  
瑪莎在找亞當家時，無意間發現了一家很棒的書店。

## ◎ SENTENCE PATTERNS

### A fight breaks out, and ends with Injun Joe stabbing the young doctor in the chest.

1. end with / in + sb + V-ing 結果某人做了……  
N. 結果……

- The argument ended with Amy leaving the table.  
這場爭論最後因艾蜜離席而結束。
- John and Ted's golf game ended in a draw.  
約翰跟泰德的高爾夫球比賽結局是平手。  
(end in a draw 為固定用法，不能換成 with)